

# CONCURSO LITERARIO PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES



Palabras+ y la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE), en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra, la Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC) y el Club del Libro en Español, convocan una edición especial del concurso literario para traductores e intérpretes «De la traducción a la creación».

En 2018 cumplimos 5 años. En las cuatro ediciones anteriores, traductores e intérpretes hispanohablantes compartieron con nosotros su visión del mundo. Queremos daros las gracias por haber aceptado todas nuestras propuestas y haberle dado impulso a este concurso. Para celebrar nuestro primer lustro, hemos decidido lanzar una edición especial. ¡Ya estamos deseando leerlos!

## 1. TEMA DE LA QUINTA EDICIÓN: LA IDENTIDAD

Este año os invitamos a que nos enviéis:

UNA FOTOGRAFÍA (O UN MONTAJE FOTOGRÁFICO)

y

UNA DÉCIMA

sobre el tema de la «IDENTIDAD».

La décima es una composición poética de diez versos octosílabos con rima

a b b a a c c d d c.

## 2. PARTICIPANTES

Podrán participar los traductores o intérpretes (estén o no en activo) y los estudiantes de traducción e interpretación que tengan el español como lengua de destino.

### 3. PRESENTACIÓN DE LAS OBRAS

Cada participante enviará un correo electrónico a la dirección [palabrasmas@afie.es](mailto:palabrasmas@afie.es) e indicará el título de la obra en «Asunto».

En el cuerpo del mensaje describirá brevemente (máximo 5 líneas) su experiencia justificable como traductor o intérprete.

Adjuntará al correo dos ficheros: un documento PDF que contenga la décima y un documento JPEG que contenga la imagen que haya elegido para ilustrar el texto.

Este año nos gustaría dar a conocer los nombres de los participantes que lo deseen. Por lo tanto, puedes firmar tu décima con tu nombre y apellido, si quieres que los demos a conocer, o con tu seudónimo, si prefieres mantener el anonimato.

- Las décimas estarán escritas en español y serán originales.
- Las fotografías tendrán una resolución mínima de 300 dpi.
- Tanto la décima como la fotografía serán obras inéditas del participante y no habrán sido premiadas con anterioridad ni estarán pendientes de fallo en otros certámenes.
- Puedes enviar tu obra antes de las 12 de la noche (hora de Ginebra, Suiza) del 17 de septiembre de 2018.

### 4. PREMIOS Y DIFUSIÓN

Los miembros del Comité Palabras+ elegirán la obra que, en su opinión, mejor refleje el tema de la identidad. El autor de la obra recibirá un premio de **200 CHF**.

Las fotografías y las décimas que cumplan los requisitos se publicarán electrónicamente en el [sitio Web de la AFIE](#) y en la cuenta de Instagram de Palabras+ (@de\_la\_traducion\_a\_la\_creacion). Si tienes cuenta de Instagram, te invitamos a que, una vez que hayas recibido el acuse de recibo del concurso, cuelgues tu fotografía en tu cuenta, poniendo tu décima como comentario (no olvides identificarla con #de\_la\_traducion\_a\_la\_creacion, @de\_la\_traducion\_a\_la\_creacion).

Los miembros del Comité Palabras+ harán una selección de las mejores obras (que cumplan los requisitos) y las expondrán en alguno de los actos organizados durante la tercera edición de la [Semana del Español](#), que tendrá lugar en el mes de octubre en Ginebra (Suiza). Si no quieres que publiquemos o exponamos tu obra, indícanoslo expresamente en tu mensaje.

La presentación de una obra al concurso supone la plena aceptación de las presentes bases por parte del participante. El autor conserva todos los derechos sobre las obras presentadas.

Se ruega dar la máxima difusión.

Palabras+

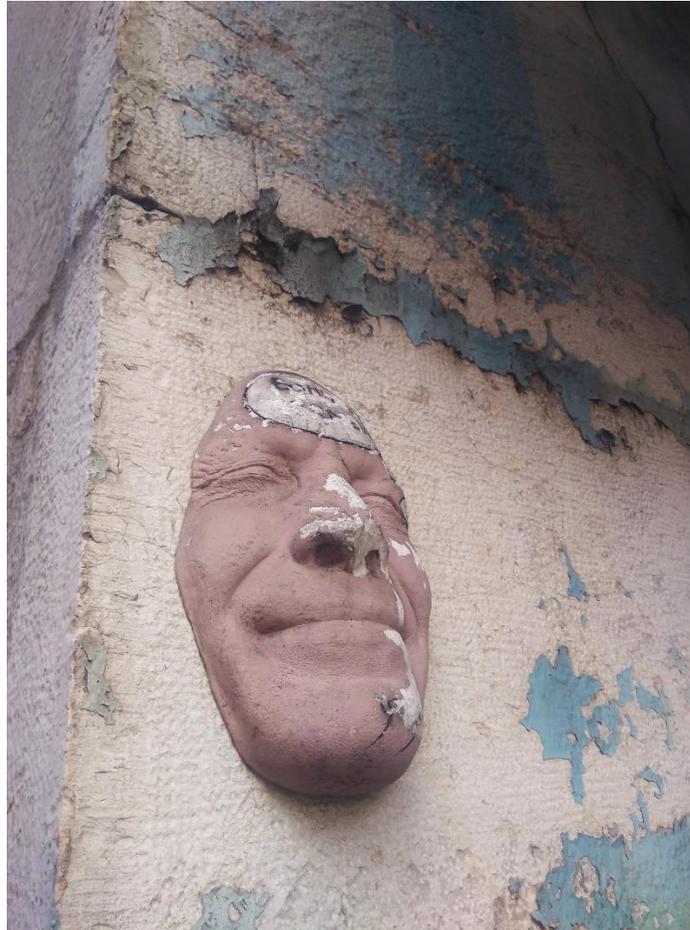
Décima n.º I a concurso:

«**Descifrarse, entenderse, identificarse, expresarse: traducirse**», por L. Garalba.



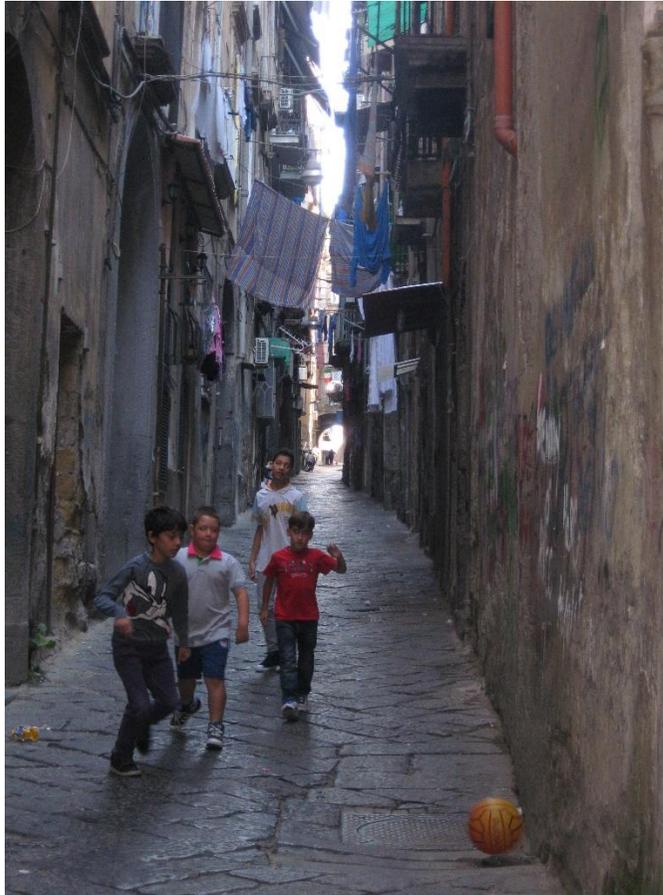
Dicen: es cuerpo, es alma;  
doble esencia, una sustancia,  
ya perfilada en la infancia.  
Tempestad, más tarde calma;  
azar surcado en tu palma.  
Entona su melodía,  
cuerpo y alma en armonía;  
expuestos al cruel destino,  
van con rumbo peregrino,  
al son de tu sinfonía.

Décima n.º 2 a concurso:  
«**Ego sum**», por Carlos Gancedo.



Mi yo viene de muy lejos:  
Soy un cristal de reflejos  
De primaveras vividas,  
De recuerdos y de heridas.  
Y también de amigos viejos,  
Y de algún amor soñado;  
Soy lo que me han enseñado,  
Soy los versos que he leído,  
Las líneas que he traducido...  
Y los hijos que he engendrado.

Décima n.º 3 a concurso:  
«¿Te acuerdas del barrio?», por Fernando González.



Entre buenos y malvados,  
las galletas de Maribel,  
las maderas de don Gabriel,  
vecina del otro lado,  
y carpintero jurado,  
aprendimos a merecer,  
a ver cómo hay que hacer,  
creciendo con la abuela  
para irnos aunque duela  
por el mundo a caminar.

Décima n.º 4 a concurso:  
«**Edades e identidades**», por Padre.



Tan sólo soy circunstancia  
en pos de una identidad.  
Busco la felicidad  
que se me fue con la infancia...  
Invoco la tolerancia.  
Mi voto, por la ilusión.  
Desdeño la sinrazón  
y desprecio la estulticia.  
Me repele la injusticia.  
¿Será mi edad la cuestión?

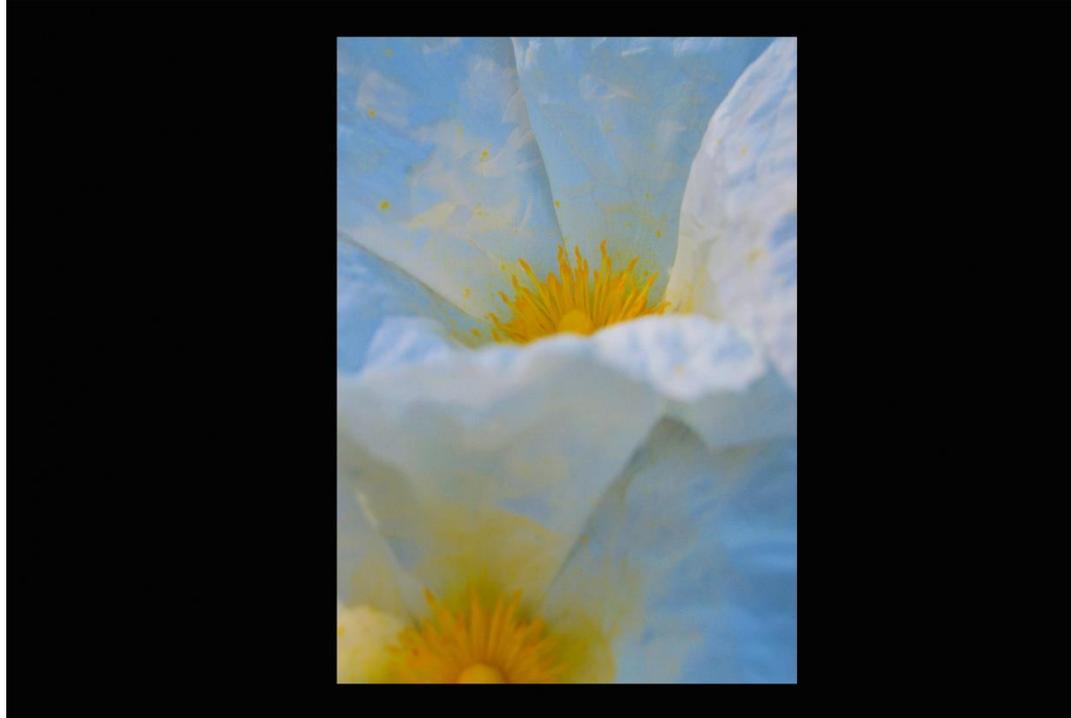
Décima n.º 5 a concurso:

«**Quien canta sus males espanta**», por ¡Música, maestro!



Muchos años fui tensando  
las cuerdas de mi guitarra,  
cual literaria cigarra,  
en vez de andar trabajando.  
Displicente fui ignorando  
lo que la hormiga advirtió.  
Bien cierto es que me avisó,  
mas me di al canto y al vino:  
no era ese el buen camino  
y una cuerda se quebró.

Décima n.º 6 a concurso:  
«**Criatura creadora de identidad**», por Alejandro Díaz.



Para ser uno, ser dos:  
el que mira y a quien ve;  
escindir por saber,  
desde fuera, qué es yo.  
El mero observador  
al mirarse engendra  
al otro, y lo condena  
a juzgarse siendo parte,  
a ser libre y ser culpable:  
la criatura que crea.

Décima n.º 7 a concurso:  
«¿Quién soy?», por Alma.



Con la mente confundida  
Por un mundo enloquecido,  
Sigo buscando el sentido  
De esta imprevisible vida.  
Ella a todos nos convida,  
Con sus aires de grandeza  
Y su más de una rareza...  
Empero a ninguno avisa:  
Vale más una sonrisa  
Que el orgullo y la altiveza.

Décima n.º 8 a concurso:  
«**De tu andar**», por Juan del Roble.



Como del árbol corteza,  
así es lo que llevamos  
con nosotros cuando vamos  
aunque sea sin certeza.  
Hay en mí ya cuando empieza  
la que me dio al mundo un día,  
el amor con rebeldía,  
las ilusiones que guardo  
en el alma como dardo  
y el derecho a la pereza.

Décima n.º 9 a concurso:  
«**Ven que te cuente**», por Luis Salcedo.



Tres días tiene mi alma  
que no me deja vivir,  
día y noche a repetir  
que aquí todo se trama.  
Que lo que llevo de karma  
será siempre el camino,  
o se va por donde vino  
y me quedo sin conocer  
ni yo mismo ni el placer  
ni habrá gusto ni calma.

Décima n.º 10 a concurso:  
«Yo misma», por Sylvia.



Nunca fui la que pensaba  
y tampoco fui la que era.  
Fui sombra imperecedera,  
se oculta bajo la aldaba  
presa del verso, la sílaba.  
Cerca acecha la desidia,  
de su familia, la envidia.  
Sus oídos no funcionan,  
las tareas abandonan.  
De Las intérpretes, Sylvia.

Décima n.º II a concurso:  
«**Sencillamente**», por Luciana.



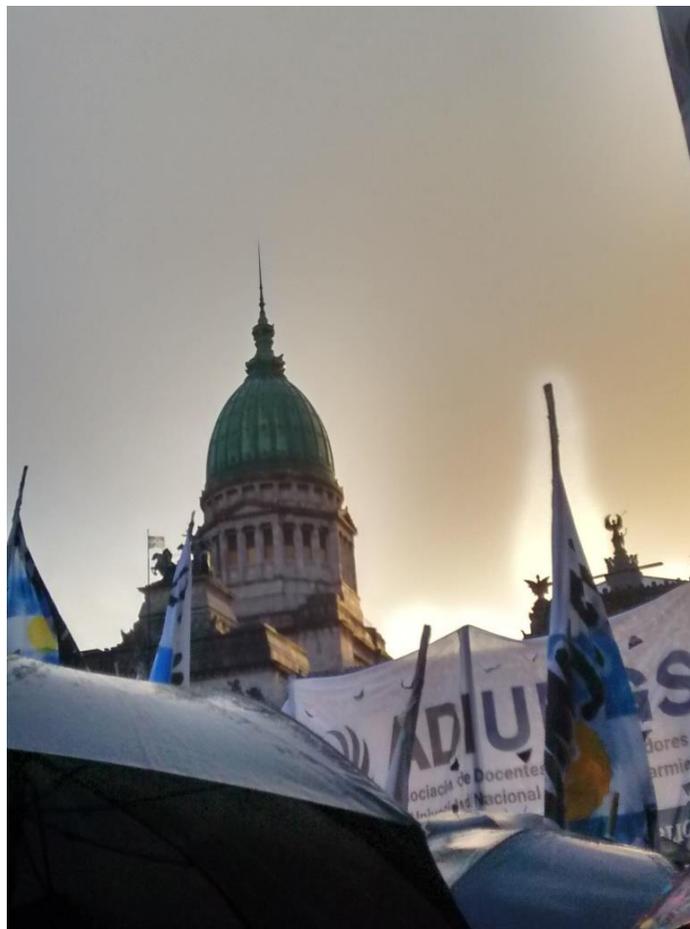
Cuentan los que saben contar  
Que no basta con mirarse  
Ni con desear encontrarse,  
Sino con dejarse llevar,  
Con aprender a olvidar;  
Que quien amó nunca murió,  
Y que quien lloró aprendió;  
Que todo abrazo sana,  
Aun en las frías mañanas  
En las que un alma voló.

Décima n.º 12 a concurso:  
«**Tod@s**», por Silvia Blanco.



Tod@s brujas, agraciadas,  
rojas locas, manirrota,  
tod@s huecas, tod@s rotas,  
blancas flacas, alaciadas,  
tod@s ratas, desgraciadas.  
Tod@s putas, sometidas  
verdes malas, contenidas,  
tod@s hembras, tod@s raras  
yeguas gordas, tod@s caras  
tod@s juntas MUY unidas.

Décima n.º 13 a concurso:  
«**Pueblo**», por Sandra Lauría.



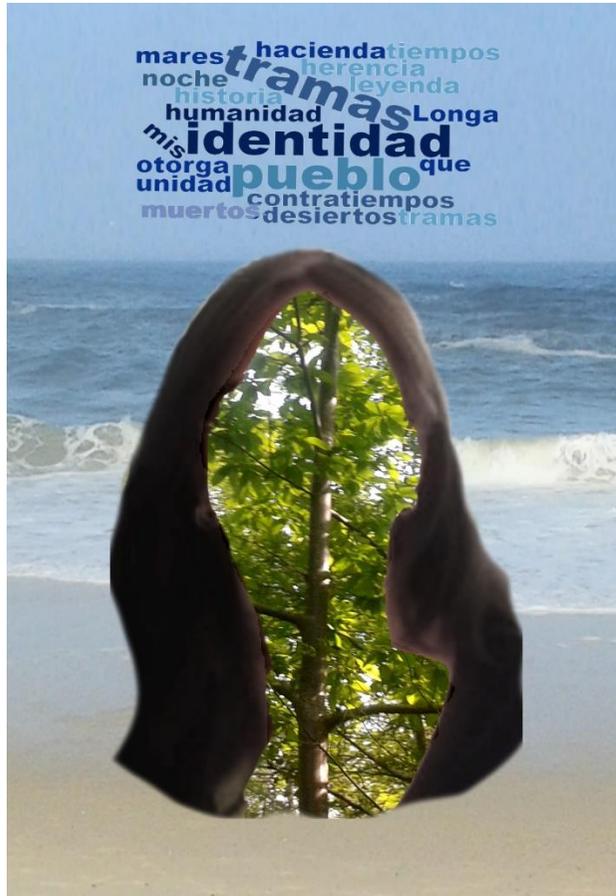
Identidad fragmentada.  
El otro quiere ser uno,  
el uno quiere ser uno.  
La educación castigada,  
el alma desheredada.  
Cuando vence a la inocencia  
el deseo de opulencia,  
ninguno quiere ser pueblo.  
Y la patria es un despueblo.  
Y el devenir, turbulencia.

Décima n.º 14 a concurso:  
«**Idiosincrasia**», por Jose Luis Manodeoso.



El Antioqueño de cepa  
Tiene acento montañero,  
Es amante del dinero,  
Desayuna con arepa,  
Habla inglés aunque no sepa,  
Y es católico ferviente.  
Gasta, como hombre prudente,  
Solo en su justa medida,  
Pero se juega la vida  
Por un trago de aguardiente.

Décima n.º 15 a concurso:  
«**Identidad infinita**», por Mercedes Escudero Rey.



El legado de mis muertos,  
de mi historia y mi leyenda,  
de lo que guarda mi hacienda,  
de los tiempos, de los puertos,  
de los mares y desiertos.  
Longa herencia en su unidad.  
Es mi pueblo, humanidad,  
sus tramas y contratiempos  
de la noche de los tiempos,  
quien me otorga identidad.

Décima n.º 16 a concurso:  
«**Embeleco**», por Sergio Bernal González.



Cataluña independiente  
Es para España una herida,  
Y para Europa unida  
Un país intrascendente,  
Que ha perdido tristemente  
Su comercio y sus empresas,  
Y a pesar de esas tristezas  
Esta pírrica conquista,  
Se ha puesto más a la vista  
Con los nuevos presidentes.

Décima n.º 17 a concurso:  
«**Dos mis patrias**», por Ricardo Torres.



Andes y Alpes enlazados  
cual abrazo de gigantes  
con alas de aves migrantes  
aluviales y hermanados:  
herramientas y sembrados.  
Soy del Ande y voy al Alpe,  
que el mi corazón exalte  
de aquí y allá mi ensueño,  
de montañas soy el dueño,  
de mis Patrias, caminante.

Décima n.º 18 a concurso:  
«**Los trazos del destino**», por Jadiya Ali Mohamed.



Tu cúpula protegías  
Para la rabia ahogar  
Y el destino sosegar.  
Sin desistir proseguías.  
Con el vaivén te caías,  
Pero alzabas tu corona  
Tenaz como faraona.  
En tu trazar del destino,  
Allanabas tu camino  
Y tu cauce y tu persona.

Décima n.º 19 a concurso:  
«**Amerindio**», por Ángela Gentile.



La vida yace en sus dedos  
Su siembra no fue sencilla  
Dejó en las manos astilla  
De los logros contenidos  
En defensa de sus credos  
Su alma no nos quiso vender  
Y su rostro logró esconder  
Fugando su mirar indio  
Sin olvidar el genocidio  
Su memoria fortalecer.

Décima n.º 20 a concurso:  
«**Identidad y lengua**», por Bernardo Santano Moreno.



Por cuestión de identidad,  
los catalanes esgrimen  
que en España los oprimen,  
y que ellos en realidad  
luchan por su libertad.  
Su lengua se ha convertido  
en algo que nunca ha sido,  
ya que separa y divide,  
y al que no la habla le impide  
sentirse bien recibido.

Décima n.º 21 a concurso:  
«**Décima por Nicanor (Parra)**», por Oscar D. Sarmiento.



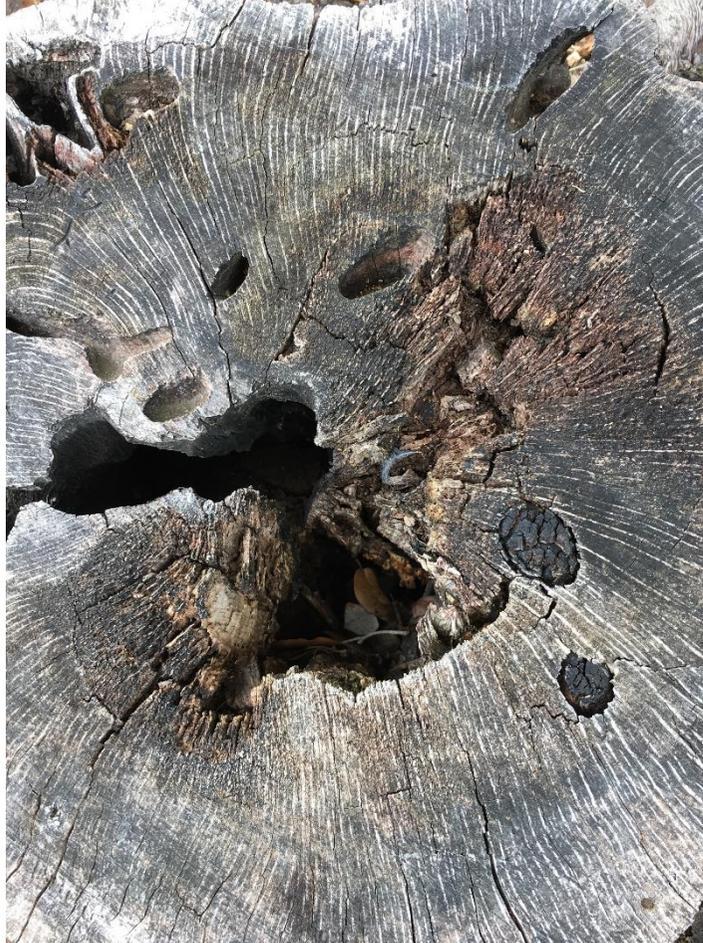
Se nos murió el antipoeta.  
Se nos fue de aquí para allá.  
Y ahora quién, quién encenderá  
en un santiamén todas las velas.  
Cierto: no era dado a profeta.  
Peor fue que hombre imaginario.  
Nicanor pobre perdulario  
metido no más a astrofísico.  
Bendiga el perro amor tísico  
tanto hueso prostibulario.

Décima n.º 22 a concurso:  
«**La incógnita del ser**», por Glenda Castillo.



Amo el agua cristalina  
que la incógnita refleja  
del ser, la continua queja  
en su inquietud vespertina  
si el egoísmo declina  
en pro de la alteridad  
canta el recuerdo profundo:  
“Como habitante del mundo  
desde la diversidad  
se afirma la identidad”.

Décima n.º 23 a concurso:  
«**Alma hueca**», por BAC.



Me llené de sus palabras  
Pero me vacié de mí.  
Alma hueca, ni lo sentí.  
Quedé muda y sin alas,  
Aunque nunca más a solas.  
Dulce amargo sentimiento  
Como hacer vela sin viento  
O en una jaula volar.  
Sombra soy por querer amar.  
¿Será aún mío este llanto?

Décima n.º 24 a concurso:  
«Purepecha/Tarasco», por Lobo Xocoyotlzin.



El sangrar del aposento  
del águila y el jaguar.  
Bóvedas negras blanquear.  
Polvo de estrellas siento  
tlahuizcalpantecu –apto.  
Quinta línea es aurora,  
Venus es fauna y flora:  
abuelo yo brillo Huichol.  
Códices es Tonalmachotl  
azulejos piel piedra.

Décima n.º 25 a concurso:  
«**Identidad**», por K.



Tú me preguntas a mí,  
que vengo de donde vengo,  
dónde mis raíces tengo;  
si acaso las dejé allí,  
si quizá no las perdí.  
Mira que no es para tanto  
y que no le tengo espanto  
a moverme por el mundo:  
las llevo en lo más profundo  
y donde llego, las planto.

Décima n.º 26 a concurso:  
«**¿Quién soy?**», por M.J. Triguero.



¿Quién soy?, llega de repente  
-el aliento conteniendo-  
con sus manitas cubriendo  
mi vista inocentemente.  
Y sus manos, ya en mi frente  
Empapaban mi sudor.  
¡Quién soy!, lloro de dolor,  
considerando un segundo  
cómo permanece el mundo  
y cómo he cambiado yo.

Décima n.º 27 a concurso:  
«**Nómada**», por Escrito todavía por un buscador.



Imágenes en las mentes,  
**D**esean comunicarse,  
**E**nlazan para encontrarse,  
**N**ecesarias e inherentes,  
**T**riunfando significantes.  
Implacable en su agudeza,  
**D**escifra con sutileza,  
**A**nticipando la esencia,  
**D**escubre con vehemencia,  
**C**uán veraz es su viveza.